

Portugal, Spanien

Fredmans Sång N:o 11

Carl Michael BELLMAN (1740-1795)



Por-tu-gal, Spa-nien, Sto-ra Bri-tan-nien,
ack, om jag äg-de de kro-nor i kväll up-på min
hjäs-sa skull' en prin-ses-sa vi-la i fam-nen lik-
som en mam-sell; jag och min lil-la som-na så
stil-la. Av mi-na björ-nar jag böd då far-väl.

2 Bomber, raketer, pukor, trompeter
skulle oss väcka med dån och med knall.
Våra drabanter spela sitt lanter,
dricka vår skål utur krus av kristall;
jag skull' ock dricka, vivat min flicka!
Sen skull' det smälla tills dagen blev all.

3 Ostron jag väljer, rhenska buteljer
skulle min drottning och jag tömna ut;
pudding med russin, våfflor ett dussin
bleve vår frukost, en kallsup till slut;
skönaste knaster, hundra piaster
skålpundet kosta skull' uti minut.

4 Skål kamerater, generalstater,
helige fader i Rom och din ätt!
Slut på min mässä, farväl prinsessa,
kronan är borta, hon kom också lätt.
Ände på psalmen; jag går till Malmen,
och på kredit tar en sup och kotlett.

Portugal, Spanien

Fredmans Sång N:o 11

1

Portugal, Spanien,
Stora Britannien,
ack, om jag ägde
de kronor i kväll
uppå min hjässa,
skull' en prinsessa
vila i famnen
liksom en mamsell;
jag och min lilla
sömna så stilla.
Av mina björnar
jag böd då farväl.

2

Bomber, raketer,
pukor, trompeter
skulle oss väcka
med dån och med knall.
Våra drabanter
spela sitt lanter,
dricka vår skål
utur krus av kristall;
jag skull' ock dricka,
vivat min flicka!
Sen skull' det smälla
tills dagen blev all.

3

Ostron jag väljer,
rhenska buteljer
skulle min drottning
och jag tömna ut;
pudding med russin,
våfflor ett dussin
bleve vår frukost,
en kallsup till slut.

Fredmans Lied Nr. 11

Portugal, Spanien,
Großbritannien,
ach, wenn ich hätte
diese Kronen heute abend
auf meinem Haupte (*wörtl.* Scheitel),
würde eine Prinzessin
ruhen in (meinen) Armen,
wie eine Mamsell.
Ich und meine Kleine
würden einschlafen so still.
Von meinen Gläubigern (*wörtl.* Bären)
würde ich Abschied nehmen.

Bomben, Raketen,
Pauken, Trompeten
würden uns wecken
mit Donner und Knall.
Unsere Leibgardisten
spielten ihr Lanter¹,
tränken auf unser Wohl
aus Kristallkrügen.
Auch ich würde trinken:
Hoch lebe mein Mädchen!
Dann würde es knallen,
bis der Tag zu Ende wäre.

Austern würde ich bestellen,
rheinische Flaschen²
würden meine Königin
und ich [aus]-leeren.
Pudding mit Rosinen,
Waffeln – ein Dutzend -
wären unser Frühstück,
einen kalten³ Schnaps zum Schluss.

Skönaste knaster,
hundra piaster
skålpundet kostar skull'
uti minut.

4

Skål kamerater,
generalstater,
helige fader i Rom
och din ätt!
Slut på min mäsas,

farväl prinsessa,
kronan är borta,
hon kom också lätt.
Ände på psalmen;
jag går till Malmen,
och på kredit
tar en sup och kotlett

(Dazu) besten Knaster⁴,
hundert Piaster⁵
würde das Pfund kosten
auf der Stelle.

Zum Wohl, Kameraden,
Generalstaaten⁶,
Heiliger Vater in Rom
und deine Sippe!
Schluss mit meinem Gelage
(*wörtl.* Messe);
ade, Prinzessin,
die Krone ist weg,
sie kam ja auch leicht.
Ende des Psalms,
ich gehe nach Malmen⁷
und auf Kredit
nehme ich Schnaps und Kotelett.

¹ *Lanter* Kartenspiel mit 24 Karten für vier Personen

² *Rheinwein* zählte zu Bellmans Zeiten zu den besten, gesundesten und teuersten Weinen; er wurde aus dem Kurfürstentum Mainz bezogen.

³ Branntwein wurde oft warm oder in warmen Mischungen getrunken. Deshalb war *kallsup* etwas Ungewöhnliches.

⁴ *Knaster* Kanaster; geflochtener Korb (span. *canastro*), der Versendung von Tabak dienend; Name eines der feinsten Rauchtabake (*Varinas* aus Venezuela).

⁵ *Piaster* alte spanische Silbermünze; Geldeinheit in vielen latein-amerikanischen Staaten

⁶ *Generalstaaten* (v. nl. *Staten-Generaal*): in der Republik der Vereinigten Niederlande die Versammlung der sieben Provinzialstände; wurde auch als Name für die Niederlande gebraucht

⁷ *Malmen* Kellerkneipe in der Altstadt von Stockholm

IS/HS/GE 110698